

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Т.И.Витковская

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования*

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Язык является материальным средством общения людей, или, конкретнее, вторичной материальной, или знаковой системой, которую используют как орудие или средство общения. Без языка не может быть общения, а без общения не может быть общества, а тем самым человека.

Язык это продукт целого ряда эпох, на протяжении которых он оформляется, обогащается, шлифуется. Язык связан с производственной деятельностью человека, а также со всякой иной деятельностью человека во всех сферах его деятельности. Одной из характерных особенностей развития языка как адаптивной системы является постоянная изменчивость его словарного состава. Для того чтобы язык мог полноценно выполнять свою основную функцию – функцию важнейшего средства общения – его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно-экономических отношениях, в быту. Словарный запас любого языка беспрестанно подвергается лексическому обогащению.

Лексический состав является наиболее изменчивой языковой системой. Все реалии окружающей действительности отображаются в словарном составе языка, который чутко реагирует на любые изменения в той или иной сфере жизни. Любое новое понятие, порожденное деятельностью человека в различных сферах, непременно приобретает обозначение в языке. Таким образом, в языке и появляются неологизмы (от греч. *neos* – новый и *logos* – понятие), которые очевидным образом отражают неразрывную связь, существующую между мыслью и языком. Неологизмы – это не только языковые единицы, порождаемые внутренними средствами любого языка, но также и заимствования, осуществляемые из других языков.

В целом, обогащение языка может происходить различными путями. К ним относятся внутренние пути, а именно развитие новых значений и образование новых слов при помощи средств самого языка, и внешний путь – заимствование. Проблема заимствования и отношения к нему в лингвистике не нова. Еще В.В. Виноградов писал: «Обычно изучается заимствование названия, вызванное заимствованием самой вещи ... Явления заимствований иного рода, малоисследованные и более трудные с теоретической точки зрения, тесно связаны с общим вопросом об изменениях словаря языка, о заменах одних слов другими, о возникновении синонимов, об обогащении словаря. Заимствование слов может быть обусловлено также мотивами экспрессивного подбора, эстетической выразительности, побуждениями эвфемистического или какофемистического (грубословного) порядка» [1, с.47]. Заимствование является одним из важнейших факторов развития языка. «Заимствованиями называются элементы, которые язык в ходе своей истории получил из других языков. Легче всего заимствуются слова, особенно существительные, глаголы и прилагательные. Слово, которое уже существует в языке, может приобрести значение, имеющееся у его эквивалента в иностранном языке» [4, с.190].

Каждый язык имеет свою историю. Но когда разговаривают на языке, не думают о его истории. Языки, как и народы, которые на них разговаривают, не изолированы, поэтому они не могут оставаться неизменными (застойными). Они развиваются, испытывают влияния других языков и изменяются. Нет ни одного языка, который бы не позаимствовал слова или формы у другого языка. Любой язык проходит этап, когда он смешивается с другим языком и может его изменить.

История многих языков отмечена влиянием английского языка. Во французском языке присутствие английского языка представлено очень широко. Он заменил латынь, которая была языком науки во многих отраслях.

Причины заимствования англицизмов во французском языке достаточно разнообразны. Одними из главных являются: потребность в номинации новых понятий или устранение полисемии в существующих терминологических системах, выражение определенной стилистической окраски и эмоционально-экспрессивной оценки. Значительным фактором в этом процессе остается и явление престижности английского языка. Использование англицизмов создает у собеседника впечатление о языковой компетентности, соответствии моде, социальном статусе и уровне образования.

Виды английских заимствований во французском языке:

– Денотативные заимствования – заимствования из языка вместе с понятием, например: *leader* – лидер; *label* – наклейка, ярлык, марка; *nylon* – нейлон.

– Коннотативные заимствования – этот вид заимствований означает проникновение во французский язык английских слов, обозначающих понятия, которые уже имеют во французском языке свое наименование, например: *week-end* – *fin de la semaine* – уикенд, конец недели; *baby* – *bébé* – малютка, младенец; *nurse* – *bonne d'enfant* – няня; *insane* – *insensé* – безумный, бессмысленный; *barman* – *garçon* – бармен, официант; *leader* – *chef* – лидер, глава; *living room* – *salle de séjour* – гостиная; *match* – *compétition* – матч, соревнование.

– Двойные заимствования – вид заимствований, в результате которого слова и понятия, перенятые английским языком в прошлые эпохи, возвращаются во французский язык с видоизмененной морфологией и семантикой, однако сохранив произношение согласно нормам французского языка. Например: *humour* – юмор, заимствованное английским языком в 17 веке из французского языка (фр. *humeur* – склонность к шутке) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами.

– Заимствование словообразовательных элементов – заимствование определенных морфологических элементов английского языка (суффикс, окончание, приставка) и их присоединение к исконно французским словам. Например: *couponing* образовано от французского слова *coupon* с помощью английского суффикса *-ing*. Суффикс *-ing*, обозначающий действие, место действия, который стал образовывать слова уже на французской почве, независимо от английского языка, например: *caravaning* от *caravane*: 1) караван; 2) транспорт; 3) пассажирский автоприцеп; 4) группа людей, следующих вместе. Само слово *caravaning* имеет следующее значение: 1) автотуризм; 2) кемпинг для туристов с автофургонами.

– Калькирование. Так же, как заимствуются отдельные английские слова, как заимствуются значения слов, из английского языка во французский язык переносятся и целые выражения, фразеологические сочетания, осмысления этих сочетаний. Например, вместо французского *tomber amoureux* «влюбиться» говорят *tomber en amour* (от англ. *to fall in love*); *ouvrir la ligne* (от англ. *to open the line*) – вместо *décrocher* «снять трубку»; *demandeur une question* (от англ. *to ask a question*) – вместо *poser une question* «задать вопрос».

Заимствованные слова могут иметь отношение ко всем сферам человеческой жизни: от бытового обихода до терминологии. Однако заимствующий язык не просто пассивно усваивает чужое слово. Оно, наоборот, усваивается не механически, а меняется, приспособляясь к системе данного языка, становясь его органической частью.

Изменение слова в процессе усвоения может происходить по разным направлениям. Английские заимствования во французском языке подвергаются всевозможного рода адаптациям, наиболее характерны из которых это фонетическая адаптация, морфологическая адаптация, и семантическая. Но не ассимилируются слова, обозначающие явления и вещи исключительно английские: *lady*, *gentleman*, *pudding*, *bill*.

В настоящее время процесс влияния английского языка на французский язык происходит все более интенсивно под влиянием глобализации. За последние двадцать пять лет французский язык очень изменился, в особенности в своем словарном составе. В этом факте, конечно, нет ничего удивительного. Бурные события последней четверти века, развитие науки и техники, ускоренный темп жизни, неизбежно должны были отразиться и в языке французского народа.

Но для человека, хорошо знающего французский язык, новые слова, попадающиеся на каждом шагу при чтении газет и журналов, кажутся странными, не французскими, а иногда и прямо непонятными.

Так, французы, иронизируя по поводу непомерного увеличения части соотечественников, которые увлекаются иностранными заимствованиями, даже изобрели термин – франглийский [2, с. 9]. Рене Этьембль, французский лингвист ввел этот термин в своей известной книге «Parlez-vous franglais?», изданной в 1964 году. Термин «le franglais», образованный от слов «français» et «anglais» обозначает употребление во французском языке английских слов в устной и письменной речи. Теперь англицизмы составляют большую часть повседневного языка французов, особенно языка молодежи, которые хотят следовать моде и выделяться. Таким образом, в настоящее время невозможно общаться с французами не зная английских слов, которые вошли в классический французский язык и этот французский надо понимать.

Наиболее часто английские заимствования встречаются в сфере ежедневного бытового общения, в сфере культуры, спорта, туризма, эстрадной музыки, кулинарии, моды и бытовой техники, экономики и менеджмента, а так же информационных технологий. Их можно разделить на следующие тематические группы:

- «еда, продукты питания»: *fast-food, cheeseburger, chips, lunch, barbecue, sandwich, snack-bar, punch, cocktail, soda, whisky, pub*;
- «одежда, мода и красота»: *dressing-room, label, leggings, stretch, string, top-modèle, piercing, chignon, shopping, spray, dress code, look, funny, casting, jeans, tee-short, top, top-model*;
- «внешность, характер»: *slim, lovely, pretty, trench, un sac bowling en cuir, make-up, superwomen, lifting, bon look, top class, miss, gentlemen, superman, funny, cool*;
- «спорт»: *football (foot), handball, rugby, beach-boll, free-style, boxer, tennis, auto-motto, basket-ball, volley-ball, score, set, match, boxe, judo, auto-moto, freestyle, jogging, snowboard, bobsleigh*;
- «транспорт»: *cab, car, karting, lorry, van, un car-ferry, parking, yacht, bulldozer, bus, skipper, scooter, métro, métropolitain, express, crash, break, parking, tunnel, auto*;
- «воспитание и обучение»: *baby, baby-boom, baby-sitting, tutoriel, puzzle, nurse*;
- «кино, телевидение, музыка»: *festival off, fiction, gangster, pop star, happy end, fiction, superstar, horror snow, remake, rock-n-roll, hard rock, folk, fan, slow, jazz, singer, world music, dance team, fantasy*;
- «средства коммуникации, компьютерные и интернет технологии, мобильная связь»: *blog, blogueur, hardware, webcam, tweet, google, software, site, post, net, internaute, internet, en ligne, e-mail, chat, plate-forme, high-tech, mobile, MMS, SMS, message*.

Самое большое количество английских заимствований можно проследить в словарном запасе молодых людей. Они прочно закрепились в разговорном языке молодежи. Таковыми являются: *Coco-cola, Pepsi, just, cool, too much, speed, jeans, walkman, tee-short, punk*.

Живая разговорная речь тоже не обходится без англицизмов: *yes, rigoler, blague, squat, saloperie, descendre, fichtre, matraquage, garconnet, panache, info, promo, prof, dejanter, gonfler, seriner, ramener, rappliquer, rajouter, rentrer, renvoyer, rebonjour, non-stop*.

Такое влияние на молодежный лексикон связано с влиянием на молодежь средств массовой информации, кино, телевидения, и кроме этого с возрастными особенностями. Необходимо отметить, что в разговорной речи старшего поколения не наблюдается такого количества англицизмов.

Примеры франглийского языка можно встретить в аутентичных материалах (тексты, газетные статьи, интернет, французские песни), которые используются на занятиях. Поэтому необходимо уделять внимание англицизмам при изучении лексического материала по изучаемым темам.

Работа с англицизмами способствует обогащению словарного запаса учащихся, позволяет развить память, а также обогатить речь учащихся новым лексическим материалом. При работе с аутентичным текстом, в котором встречаются англицизмы можно предложить следующие задания:

- заменить англицизмы словами французского происхождения;
- выполнить упражнения, связанные с определением принадлежности текста к тому или иному стилю речи;
- упражнения на составление словосочетаний или предложений, связного текста с одним или несколькими заданными словами;
- упражнения, которые предусматривают выяснение значения слова с использованием словарей;
- - анализ лексики текстов, резюме текстов.

Так как при обучении восприятию на слух оригинальной речи и пониманию письменной речи широко используются аутентичные материалы различного характера, работа с заимствованиями необходима.

Использование аутентичных материалов способствует развитию более качественных коммуникативных компетенций, снимает страх перед оригинальной речью, повышает мотивацию учащихся. Процесс обучения становится творческим и интересным и обеспечивает приобретение таких умений и навыков, которые реально помогут учащимся общаться на иностранном языке, испытывая минимальные трудности, связанные с восприятием иноязычной речи и коммуникацией и мотивировать к дальнейшему изучению иностранных языков.

Библиографический список:

1. Виноградов В.В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1967. – С. 47–68.
2. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Русский язык, 2001. – 195 с.
3. Гринева, Е. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. – М.: Русский язык, 1987. – 637 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Le Petit Larousse illustré. – Paris, 1995. –1825 p.

Интернет-ресурсы:

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Français> – «Le français.»

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/> – Le français: cadre légal.

<http://www.salic-slmc.ca> – «Le français et l'anglais: de «vieux compagnons de route.»»